

Mythe de l'anguille

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2003/08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Une anguille vient visiter des enfants pendant que leurs parents s'occupent de leurs jardins. Chaque jour, elle leur offre secrètement de la nourriture, qui n'est autre que le résidu de son corps visqueux. Interrogés quotidiennement par leurs parents, les enfants finissent par tout leur raconter. Ils tuent l'anguille et la mangent avec eux.

Manapí yukuna marí <i>Túwemi i'má riyukuná.</i>	Mythe de l'anguille¹ <i>Narrateur : Milciades Yucuna</i>
1. Ñaké kaja manapí yukuna ke ja'pú yukuna.	Cette histoire ressemble à celle du fruit ja'pú. ²
2. Nachi'na i'jichá piyoje.	Des parents allaient brûler leur essart.
3. E ne'jichá piño, lainchú nephicha.	Ils repartaient, et revenaient l'après-midi.
4. Muni ke ñaí kaja.	De même, le lendemain.
5. Kaja ne'jichá piño yámoje riphicha ta.	Ils étaient encore partis quand il [l'anguille] arriva.
6. – Maí keja iká yuwaná ?	– C'est ainsi que vous êtes, mes enfants ?
7. – A'a. Marí ke.	– Oui. C'est ainsi.
8. – Ñaké. Majó nu'jichá yuwaná, no'kaloje ijló ajñakaji penaje.	Je suis venu pour vous donner à manger, les enfants.
9. – Ñaké iká.	– Bien.
10. – Ichi'ná ta ?	– Et vos parents ?
11. – Piyoje ne'jichá.	– Ils sont allés brûler le jardin.
12. – Mechani neká waicha ?	– Quand reviennent-ils ?
13. – Lainchú (neká waichá).	– L'après-midi.
14. – Ñaika, yuwaná. Eko iya'tá puja'lá (awa'ká).	– Bien, les enfants. Mettez l'eau à bouillir.
15. Kaja ripuyujika ee apota nuká, no'kaloje ijló ajñakaji penaje.	Quand ça bout, réveillez moi, que je vous donne à manger.
16. E rácho'o ta kamatajo. E naya'chiya puja'la.	Il alla dormir. Et ils mirent l'eau à bouillir.
17. E puja'la li'chó ima'a, e napochiya riká.	L'eau devint bouillante alors ils le réveillèrent.
18. E kaja nemichá :	Et ils dirent :
19. – Kaja puja'lá li'chó ima'a.	– L'eau bout maintenant.
20. E napócha ta.	Ils le réveillèrent.
21. Nemicha : "chuwa ta kaja puja'la. chuwa	Ils dirent : « Ça bout. réveille-toi ».

¹ **Manapí** (Yuc.). *Calochi* (Esp. ver.). *Sternopy*

² **Ja'pú, ja'pó** (Yuc.). *Oreja de chimbe* (Esp. ver.). « Oreille de chauve souris ». *Erisma japura*.

- papo”.
22. E ramichá iká. Et il vit.
23. E ta ra'cho tapujlú (rakoje): koró koró koró. Il se jeta dans l'eau qui fit : koro koro koro.
24. Kechami rimayúkujrita ja'charo piyuke rinapona nakiyá. Après son corps se pela entièrement.
25. Riká yuricha'ró ji'chí jakoje. C'est cela qui resta à l'intérieur.
26. – Aja, yuwaná ! Ilé ajñakaji no'ó ijló. Ajña. – Voilà les enfants ! Voici la nourriture que je vous donne.
27. Ako'jo juni richaje. Versez de l'eau.
28. Kechami iya'tá jiyá cha riká. Iká penaje ta ikelo'o riká. Puis mettez-le sur le feu. Vous pouvez faire une soupe.
29. Palani kuani riká, yuwaná, ajñakaji riká. C'est très bon, les enfants.
30. – Je ! – Bien.
31. – Ñaké iká. I'jnajika no'oka'taje ichi'najlo. – N'allez pas parler de moi à vos parents.
32. – Ñaké iká. – D'accord.
33. E kaja ikamachiyo ta. Alors il se rendormit.
34. Kaja nakelo'cha riká. Ils en firent une soupe.
35. "Me po'mani wani kaí kaje." "Comme c'est bon !"
36. Nañapacha. Ils mangèrent tout.
37. E kaja nachí'na pi'cho. Et leurs parents revenaient.
38. "Ilé wachi'na waichá !" « Nos parents reviennent ! »
39. E ta ra'ocho e ri'micha : Il se leva et dit :
40. – Pa ! I'jnajika no'ukataje ichi'najlo. – Attention ! N'allez pas parler de moi à vos parents.
41. Pala no'ká ijló ajñakaji. Je vous ai bien nourri.
42. Kaí kaja riichako ta. Et il s'enfuit.
43. E nephicha. Ils revinrent.
44. – Maí keja iká yuwaná ? – C'est ainsi que vous êtes les enfants ?
45. – A'a. Marí ke. Oui. C'est ainsi.
46. Ne'jichá a'pitaje. Ils allèrent se baigner.
47. Ejechami rimichaka :– Piya'tá nojló wa'lakú nojnachi riká. Puis il dit : – Sers-moi la sauce de manioc (*tucupi*).
48. Kewí waní me'píjí nojló. J'ai très faim.
49. E ruya'chiya. Elle servit.
50. E rumichá :– chuwa pajñá riká. Elle dit : – Mange.
51. Ru'jichá kujnú ña'je, amichari aji ke kujnu ta najña pe'iyowá. Elle alla prendre la cassave et vit qu'ils en avaient mangé la moitié.
52. – Yee ! Yuwaná. Na aú ajñachiya kujnú kajru waní ? – Oh ! les enfants. Avec quoi avez-vous mangé toute cette cassave ?
53. Unká na aú wa kalé wajñachiya kujnú. Il n'y avait rien avec quoi en manger.
54. Mapeja we'michá une'e chuwá jápa'je ya'kana kaje. Iká wakelo'cha. A la rivière, nous avons pêché des crevettes avec le tamis à manioc. Nous les avons fait cuire.
55. – Je. – Bien.
56. Muní ne'jichaka piño. Le lendemain, ils s'en retournèrent.
57. – Lainchú we(k)á wai(chá). – Cette après-midi, nous rentrerons.
58. – Je ! – Bien.
59. Iká yámona ta iphicha piño. Après il revint.

60. – Marí keja iká, yuwaná ? – C'est ainsi que vous êtes, les enfants ?
61. – A'a, maí keja. – Oui, c'est ainsi.
62. – Ñaké. – Bien.
63. Majó nu'jichá ajñakaje a'je ijló. Je suis revenu vous offrir de la nourriture.
64. Unká i'malá nuyukuna ichi'najlo ? N'avez-vous pas parlé de moi à vos parents ?
65. – Unká naje kalé wa'uka'ata piká. Palá a'ká ajñakaji wajló. – Nous n'avons pas de raison de te dénoncer.
66. Kaja pimá ja'uka'taña nuká. Tu nous nourris bien.
67. Unká naje kalé wa'uka'ta piká. Tu nous as dit de ne pas parler de toi.
68. – Ñaké. Apota piño. Iya'ta puja'la kechami Pourquoí te dénoncer ?
69. Rikamachiyo. – Bien. Réveillez-moi, après avoir fait
70. Ñaké puja'la, ñaké kaja napochiya. bouillir l'eau.
71. E ra'cho piño (ra'koje). Koro. Il se rendormit.
72. Piyuke rimayukujrita (ja'chako rinakiya). Puis ils le réveillèrent.
73. – Ilé yuwaná, ilé no'chá ijló. Ajña riká. Il se jeta à nouveau dedans : Koro.
74. Kaja numá ijló ako'o juni richá, kechami Toute sa peau pela.
75. E rikamachiyako. – Voilà je vous l'offre. Mangez.
76. E kaja nakelo'cha riká rimicha ta ke. E Comme je vous ai dit, versez de l'eau
77. kaja napochiya riká ta. Kaí kaja ripi'chako dessus, mettez-le sur le feu, et mangez.
78. E kaja nachí'na iphicha piño, e namichá Et il se recoucha.
79. piño. Ñakeja kaja najicha piño. Ils le firent cuire comme il avait dit. Puis ils
80. – Na aú wa chi ajñá ta kujnú ? le réveillèrent et il s'en alla.
81. We'jnaka keja kalé ajñataka kujnú. Les parents revinrent. C'était la même chose.
82. Unká na kalé ya'talo ijló wa'té ka'jná ajñá – Avec quoi avez-vous mangé la cassave ?
83. ta kujnú. Chaque fois que nous partons, vous mangez
84. – Unká na ya'lalo wajló ? la cassave.
85. – Unká. Mapeja we'jnajika une'e chuwa N'avez-vous rien vu, pour manger ainsi la
86. jápa'je ya'kana kaje. Iká aú wa (wajñá cassave
87. riká). – Rien ne vous est apparu ?
88. – Meke chuwá kalé wajátaji kalé i'jnajika – Non. Nous avons seulement pêché des
89. jápa'je une'e chuwa ? crevettes.
90. Jupichami weká unká nomalá i'jnaka – Pourquoi allez-vous tout à coup pêcher
91. jápa'je. Unká chuwá kalé i'jnaka jápa'je ! avec le tamis ?
92. Unká chi na kalé ya'taro ijló wa'té ka'jná Nous ne vous avons jamais vu pêcher avec le
93. ajñá ta kujnú ? tamis.
94. – Unká pa'yú. Rien ne vous est apparu, pour manger avec
95. Unká na kalé wamá maare. la cassave ?
96. Muní ke ne'jicha piño. – Non, papa.
97. Yámona ta iphicha ta piño. Nous n'avons rien vu ici.
98. – Marí keja iká, yuwaná ? Le lendemain, ils repartirent.
99. – A'a, marí keja. Il revint encore.
100. – Ñaké iká. Majó nu'jichá ajñakaji a'je, – C'est ainsi que vous êtes, les enfants ?
101. ajñakaloje iká. – Oui, c'est ainsi.
102. Unká ja'uka'tala nuká ? – Bien. Je suis venu vous donner à manger.
103. – Ne m'avez-vous pas dénoncé ?

94. – Unká naje kalé wa'uka'ta piká. Kaja pimá wajló ja'uka'taniya. – Pourquoi te dénoncer ? Tu nous as dit de ne pas le faire.
95. Ñakejaka rimichaka najló. Il leur dit la même chose.
96. Ñaí kaja rimichaka, kaí kaja ripi'chako ta. Après leur avoir dit cela, il s'en retourna.
97. Ejechami nephichá. E na'chó piño wa'laku ajñaje piño. Puis, ils revinrent, et resservirent le *tucupi*.
98. E ru'jicha kujnú ña'je piño. Elle retourna chercher la cassave.
99. – Na aú wa ajñá kujnú wa'jiní wani ? – Avec quoi mangez vous tout le temps le cassave ?
100. – Panakiyanaka paló yurichaka kujnú, ajñaka kajru wani. – Ta mère en a laissée une galette entière. Vous en mangez trop.
101. Unká chi na kalé ya'taro ijló. I'má nojló riyukuna. Rien ne vous est apparu ? Racontez-moi.
102. Apala na ka'jné ya'taro ijló ? Qu'est-ce qui a pu se présenter à vous ?
103. – Unká, pa'yú. Kaja mapeja waja'pa'ka ya'kana. – Non, papa. Nous avons simplement pêché des crevettes.
104. Jupicha weká maare, unká ajñalá maí ke kujnú. Nous sommes là depuis longtemps, mais vous n'avez jamais mangé le manioc ainsi.
105. E apú ta kemicha :– Ñaké. A'a, pa'yú. Wama rika. Alors l'un dit :– Oui, papa. Nous avons vu quelqu'un.
106. – Na pama ? – Qu'as-tu vu ?
107. Marí keja rimaka wajló : 'Pa ! I'maniya nuyukuna.' – Il nous a dit : 'Ne parlez surtout pas de moi !'
108. Palá no'ká ajñakaji ijló. Je vous nourris bien.
109. I'maká aú, unká we'malá riyukuna. Alors nous ne parlons pas de lui.
110. – Naje chi kajupí ? – Pourquoi avoir si peur ?
111. I'jnaka yámona ta riphá wanaku. Une fois que vous êtes parti, il vient [et dit :]
112. '– Maí keja iká yuwaná ? '– C'est ainsi que vous êtes ?
113. – A'a, maí keja. – Oui, nous sommes ainsi.
114. Ñaké iká. Majó nu'jichá no'kaloje ijló ajñakaje. – Bien. Je suis venu vous donner à manger.
115. – E ichi'na ta ? – Et vos parents ?
116. – Piyoje ne'jichá. – Ils sont allés brûler l'essart.
117. – Mechami neká waichá ? – Quand reviennent-ils ?
118. – Lainchu. – L'après-midi.
119. – Ñaké riká. – Bien.
120. Pa ! I'maniya nuyukuna ichi'najlo no'kaloje ijló ajñakaji. Ne dites rien à vos parents, et je vous donnerai à manger.
121. – Ñaké. – D'accord.
122. – Meke wala'jika ? – Comment faire ?
123. – Puja'la iya'ta uwa'ka rila'jiko ima'a e apota nuká.' – Mettez de l'eau sur le feu, quand ce sera chaud, réveillez-moi.'
124. Kaí kaja ikamátako e kajrú waya'ta puja'la. Alors il dort et nous faisons bouillir l'eau.
125. Kaja ripuyujika kaja ila'a ima'a, ejechami wapotaka riká. Quand ça bout, nous le réveillons.
126. E ta ra'cho rakoje. Koro koro. Alors il se jette dedans. Koro koro.
127. E kaja kajrú na paja jeño'o jiyá wajlé chiya ? Riká riyuri. Quelque chose sort abondamment du feu. C'est ça qu'il laisse.
128. '– Ilé yuwana ilé ajñakaji no'o ijló. '– Je vous donne cette nourriture. Mangez

- Ajñajika chuwa.
129. E apú ri'ri ta ya'chiya jiya ka riká jíchi chojé riya'chiya ta jiyá chaje.
130. – Ejechami ipuyukajika, ikelo' o riká ejechami ajñá.
131. – Je.
132. – chuwá nukamachiyakoje.
133. Jema'jika ichi'na meje ejechami apotaka nuká.
134. – Je.'
135. Ejechami waya'ataka jiyacha riká ejechami wajñajika riká. E po'mani.
136. Ka waja wema'a imeje ejechami wapotaka riká, kaja riñaakono.
137. Iká awa wajñá ta kujnú imá nakú. Na awa ajñá ta kujnú ?
138. – Na paja iká ra'a wajló ? Po'mani kuani riká ra'a.
139. – Na chi ka yuwaná ?
140. – Kapi. Na ka'jné riká ?
141. Ke jo' o iká yuwaná. Ñaké numá ijló :
142. Ñaké chuwa riphajike'e, ri'majike'e : 'Unká chi i'malá nuyukuna ichi'najló ? – Unká naje kalé no'kaloje ijló ajneji.'
- 143.
144. Ejechami rimá ijló: 'Iya'tajo puja'la no'kaloje ijló ajneji.
145. I'maje ijló :- Ke jo' o riká. Unká me la'je waya'tala kamu'juni ta chu puja'la.
146. Pala ño'pojlo jichi waya'taje pala pa'kaloje wajló ño'pe.
147. Ejechami kaja rikamatajiko ta e pa'a po'ri ja'pi. Ako' o juni richoje.
148. Kechami tákajloji ja'peje.
149. E aphoto ra'pi.
150. Kaja puja'la puyukajika e kaja apota riká.
151. Pu'waka ra'jiko e tapujlú rakoje eta apara'a riká tákajloji aú.
152. – Je.
153. E kaja ne'jicha piyoje muní ke.
154. – Chuwa ta we'jicha piño.
155. Lainchú weká waicha.
156. – Ñaké.
157. – Marí keja yuwaná.
158. – A'a marí keja.
159. – Majó nu'jicha no'kaloje ijló ajñakaji.
160. – Ñaké iká.
- maintenant.
- L'autre garçon va le mettre sur le feu dans la casserole.
- Quand ça bout, vous le faites cuire et mangez.
- Bien.
- Maintenant je vais dormir.
- Quand vous entendrez vos parents vous me réveillerez.
- D'accord.'
- Ensuite nous l'avons mis sur le feu et nous l'avons mangé. C'était délicieux.
- Quand nous vous entendons, nous le réveillons, et il se sauve.
- C'est ainsi que nous mangeons la cassave dont vous parlez.
- Qu'est-ce qu'il peut nous donner ? C'est un régal ce qu'il nous donne.
- Qu'est-ce que c'est ?
- Je n'en sais rien. Qu'est-ce donc ?
- Bien, les enfants. Voilà ce que je vous dis : S'il vient et dit : 'L'avez-vous dit à vos parents ?', vous répondrez : 'Non, nous n'avons aucune raison de le faire.'
- Il n'y a pas de raison.
- Ensuite il va vous dire de bouillir de l'eau pour vous donner à manger.
- Vous lui direz : – D'accord, mais c'est trop petit pour bouillir l'eau.
- Avec une grande casserole, tu pourrais nous en donner plus.
- Quand il dormira, vous alimenterez le foyer sous la platine, et vous y verserez de l'eau.
- Vous ferez prendre le feu.
- Et vous attiserez.
- Quand l'eau bourra vous le réveillerez.
- S'il se jette dans l'eau bouillante, vous le couvrez avec la marmite.
- Bien.
- Le lendemain, ils s'apprêtèrent à aller brûler l'essart.
- Nous partons, les enfants.
- Nous rentrerons cette après-midi.
- Bien
- [L'anguille arriva et dit :] – C'est ainsi que vous êtes les enfants ?
- Oui, c'est ainsi.
- Je suis venu vous offrir à manger.
- Bien.

161. – Unká chi i'mala nuyukuná ichi'najlo ? – Ne m'avez-vous pas dénoncé à vos parents ?
162. – Naje paka wa'ukata piká ? Pala a'ká ajñaji wajló. – Pourquoi te dénoncer ? Tu nous nourris bien.
163. Kaja pimá wajló : 'Ja'ukataniya nuká ichi'najló.' Tu nous as dis : 'Ne me dénoncez pas à vos parents.'
164. Marí kaje unká wa'uka'tala piká Alors nous ne disons rien sur toi.
165. – Marí kaje aú no'o ijló ajñakaji. – Ainsi je vous donne à manger.
166. chuwa iya'tajika puja'la. Faites bouillir l'eau.
167. Uwa'ka rila'jika ee ima'a ejechami apota nuká. Quand ce sera chaud, réveillez-moi.
168. – Je. – Bien.
169. Ejechami nemicha : – Apú po'ri choje waya'taje puja'la. Puis ils dirent: – C'est dans la platine que nous allons bouillir l'eau."
170. Unká paala, kamu'juni ta wani choje. Sinon c'est trop petit.
171. – Je. – Bien.
172. Kaí kaja rikamachiyako. Puis il alla dormir.
173. Ejechami kaja na'chakata po'ri ja'pí. Ensuite ils attisèrent sous la platine.
174. Nako'chaka juni richoje. Ils versèrent de l'eau.
175. Rejechami naya'chiya takajloji ja'peje. Ils placèrent la marmite à côté.
176. E naphochiya ra'pí. Ils attisèrent.
177. E kaja puja'lata puyuicha "puyu puyu". Après l'eau se mit à bouillir.
178. – chuwa papo. Kaja puja'la li'cho ima'a. – Maintenant réveille-toi. L'eau est chaude.
179. – Je ! ke rimichaka ta. – Bien.
180. Ñaké iká, yuwaná, kaja i'makale. C'est ainsi, les enfants.
181. E ta riyuricha'ta richo ta'pujlo rakoje. Koro Alors il plongea dedans. Koro.
182. E ta napaicha takajloji aú richa. E koro koro koro. Ils le recouvèrent avec la marmite. Koro koro koro.
183. Kawaja ta'pi. Enfin il y eut un silence.
184. E kaja nachi'na kemicha : « I'jná chuwa wamachi, wamaijla mekeka riká. » Les parents dirent : « Allons le voir maintenant ».
185. E napi'cho ta. Ils rentrèrent.
186. Iphichari. Et ils arrivèrent.
187. – Marí keja iká, yuwaná ? – C'est ainsi que vous êtes, les enfants ?
188. – A'a, marí keja weká, pa'yú. – Oui, ainsi sommes-nous, papa.
189. – Meke amicha ? – Qu'est-ce que vous avez vu ?
190. – Ñaké, pa'yú. Marí ke pimaka wajló aú puja'la ... – Eh bien, papa. Comme tu nous as dit, nous avons fait bouillir l'eau ...
191. kaja puichiya wapochiya. Puis nous l'avons réveillé.
192. E ta ra'cho rakoje ikapeje ta wapaichaka riká takajloji aú. Alors il s'est jeté dedans, et nous l'avons enfermé avec la marmite.
193. E koro koro. Ça a fait : koro koro.
194. Ka waja jii ke rapumi. Puis silence.
195. – Na chi riká ? Ijme'tata richaya wamailachi na ka riká. – Qu'est-ce que c'est ? Ouvrez pour voir.
196. – Ñaké iká. – Bien.
197. Amichari manapi ta tami to'chako. Maí ke ta wapejreka. Ils virent le corps de l'anguille étendu. Elle était longue.

198. – Yee, yuwaná ! Manapi ta, jiña ta, iphari
ja'piwá ijló maawa. – Oh, les enfant ! C'est une anguille, un
poisson, qui est venu se moquer de vous.
199. – Maí kaje iká wajñá. – Ça se mange.
200. Ñaké iká, yuwaná rimayukujri ta ke ilé ra'a
ijló. Ainsi, les enfants, c'est sa peau qu'il vous
donne.
201. Iká riká ajñá. C'est cela que vous mangez.
202. Ñaké iká, yuwaná, kaja ili'chá renaku
michú ta. Vous l'avez tué, les enfants.
203. Riká waka'ano aú iká. C'est à cause de lui que nous vous
disputions.
204. – Je. – Bien.
205. E ru'jicha rirataje ta, e romoto'cha. Elle alla découper l'anguille, puis elle la fit
cuire.
206. E najicha riká, manapi kají. Et ils la mangèrent.
207. Maí ketana riyukuna. Ainsi se termine l'histoire.